

BOLETÍN DE NOTICIAS



No. 7

Verano 2000

Información para los vecinos de Norwalk

PRESENTACIÓN DE COMANDANTE NUEVO EN LA REUNIÓN DE RAB DE ABRIL

Continúa la limpieza ambiental de hidrocarburos de petróleo en el **Centro de Suministro de Combustibles del Ministerio de Defensa de EE.UU.** (Defense Fuel Support Point – DFSP, por las siglas en inglés) de **Norwalk**, también conocido como la granje de tanques. Tanto el Centro de Suministro Energético del Ministerio de Defensa de EE.UU. (Defense Energy Support Center – DESC, por las siglas en inglés) como *Kinder Morgan Energy Partners*, realizan operaciones en el terreno ubicado en 15306 Norwalk Boulevard. Este boletín informativo se ha diseñado para brindar información actualizada del progreso de la limpieza desde la distribución del folleto explicativo de enero de 2000.

Durante la reunión de abril de 2000, el Consejo Consultivo de Restauración de granje de tanques de Norwalk le dio la bienvenida al Teniente Coronel Edward Wilson, nuevo Comandante de DESC-Los Angeles y Presidente Asociado de RAB. Anteriormente, el Teniente Coronel Wilson ocupaba un puesto en el Centro de

Operaciones de la Agencia de Logística del Ministerio de Defensa de EE.UU., en Fort Belvoir, Virginia.

“El Consejo Consultivo de Restauración ha hecho un muy buen trabajo y me alegra ser parte de un grupo de individuos tan dedicados a lo suyo”, dijo el Teniente Coronel Wilson.

El RAB recientemente celebró su quinto aniversario. Continúa con sus reuniones trimestrales para examinar y discutir el progreso de



Nuevo comandante. David Caughey (centro), miembro de RAB, saluda al nuevo Comandante de DESC-LA, el Teniente Coronel Edward Wilson (izquierda), durante la reunión de abril, en presencia de Joe Trani (derecha).

la limpieza ambiental en la granje de tanques. Entre los miembros del RAB se encuentran residentes de Norwalk y representantes de DESC, *Kinder Morgan*, organismos reguladores estatales y la ciudad de Norwalk. ■

DESC TIENE PREVISTO UN CESE DE OPERACIONES

El patio de tanques de Norwalk ha funcionado como un centro de depósito y traslado de combustible bajo distintos dueños desde la década de 1920. Las fuerzas armadas han utilizado el centro como un punto de conexión crítico para el traslado de combustibles para aviones con motor a reacción a distintas bases en el sur de California, Nevada y Arizona desde la década de 1950. DESC, que opera la granje de tanques, tiene previsto un cese de operaciones en Norwalk luego de trasladarse a las instalaciones de *Kinder Morgan*.

Kinder Morgan Energy Partners (KMEP) ha operado una estación de bombeo en

una concesión de dos acres de terreno, que se encuentra sobre el límite sur de las instalaciones desde la década de 1950. *Kinder Morgan* está construyendo tres tanques en la estación *Watson* de su propiedad en Carson para que los utilice DESC. La finalización de la construcción está prevista para septiembre. Luego de las pruebas, los tanques deberán estar listos para funcionar a partir de noviembre de 2000.

Una vez finalizada la construcción y las pruebas de los tanques nuevos, DESC suspenderá las operaciones en Norwalk y se trasladará a la estación *Watson* dentro de los 90 a 120 días siguientes. La fuerza

aérea, de cuya propiedad es el terreno, es responsable del desmontaje y retiro de los tanques y de las estructuras que quedan en Norwalk.

Después de que DESC suspenda las operaciones en el patio de tanques, KMEP se hará cargo del desmontaje y retiro de las instalaciones que se encuentran en el terreno mencionado más arriba, vinculadas con el oleoducto. El desmontaje y retiro de las instalaciones de KMEP está previsto tentativamente para el primer trimestre de 2001. DESC y KMEP serán los responsables de la limpieza ambiental después del desmontaje y retiro de los tanques y de las instalaciones. ■

INFORMACIÓN ACTUALIZADA DEL SANEAMIENTO: CONTINÚA LA LIMPIEZA PARA ELIMINAR COMBUSTIBLES QUE SE ENCUENTRAN DEBAJO DEL TERRENO

La limpieza ambiental continuará después de que se suspendan las operaciones en Norwalk. Tanto DESC como *Kinder Morgan* están aplicando sistemas de tratamiento para eliminar y destruir sustancias químicas que se desprendieron de escapes de combustible en el pasado y que actualmente se encuentran en el suelo y el agua subterránea.

Las sustancias químicas que motivan la mayor preocupación son los hidrocarburos de petróleo (combustibles), el 1,2-dicloroetano (1,2-DCA), el benceno y el éter butílico terciario de metilo (MTBE). Las sustancias químicas se encuentran principalmente entre los 20 y 40 pies por debajo de la superficie del suelo. Las evaluaciones de riesgo para la salud han indicado que las sustancias químicas que se encuentran en este terreno no representan una amenaza para la salud pública.

Desde noviembre de 1999 hasta abril

de 2000, el sistema de tratamiento de DESC en el área central de granje de tanques recuperó y/o destruyó más de 9,000 galones de hidrocarburos. El sistema utiliza procesos de *recuperación de producto libre* (donde el combustible líquido se recupera de la superficie del agua subterránea y se recicla) y *extracción de los vapores del suelo* (donde los vapores químicos se extraen del suelo mediante un sistema de limpieza por aspiración). Durante dicho período, se destruyeron 4,500 galones adicionales de combustible mediante el proceso natural de biodegradación. Se bombearon y se trataron más de 3 millones de galones de agua subterránea.

Kinder Morgan aplica sistemas de tratamiento en las zonas central del sur y sureste, así como también en el

Estadísticas de limpieza en la granje de tanques de Norwalk A partir del 27 de abril de 2000					
Zona de limpieza	Inicio del sistema	Combustible líquido recuperado	Extracción de los vapores del suelo	Total	Agua bombeada y tratada
Central	Abril 1996	53,848 galones	60,891 galones	115,571 galones	23 million galones
Central del sur, Sureste	Sept. 1995	8,700 galones	306,700 galones	315,400 galones	17.6 million galones
Sistema de barreras del lado occidental	Mejorado Enero 1999	N/C	N/C	N/C	2.8 million galones
Total		62,548 galones	367,591 galones	430,971 galones	43.4 million galones

sistema de barreras del lado occidental. Desde noviembre de 1999 hasta abril de 2000, los sistemas de extracción de los vapores del suelo eliminaron aproximadamente 31,800 galones de combustible del suelo. El combustible recuperado se destruyó mediante el proceso de oxidación térmica. Además, durante dicho período, se recuperaron alrededor de 260 galones de combustible líquido y se bombearon y se trataron 1.9 millones de galones de agua subterránea.

Vea la tabla para conocer los totales hasta la fecha. ■

INFORMACIÓN ACTUALIZADA DEL CONTROL DE AGUA SUBTERRÁNEA

El agua subterránea se controla en todo el terreno de granje de tanques dos veces por año. Además, el control de determinados pozos se vigila de manera trimestral para obtener datos estacionales.

Durante el procedimiento de control semestral que se llevó a cabo en noviembre de 1999, se midieron los niveles de agua de 148 pozos dentro y fuera del terreno. Había 23 pozos que contenían producto libre, cuyo espesor oscilaba entre los 0.01 y 8.1 pies.

“Son buenas noticias”, declaró Joe Trani, Ingeniero Ambiental de DESC, durante la reunión del Consejo Consultivo de Restauración (Restoration Advisory Board – RAB, por las siglas en inglés) que se llevó a cabo en enero. Dijo que

el espesor del hidrocarburo líquido se redujo en casi medio pie en la zona norte y en más de 1 pie en la zona sur.

Se tomaron muestras del agua subterránea de 99 pozos y se analizaron. En general, las condiciones del agua subterránea son similares a aquellas observadas en mayo de 1999, lo cual indica que hay una columna de agua subterránea estable.

En abril se tomaron muestras para el procedimiento de control semestral de 2000. Se está preparando un informe con el análisis de los datos obtenidos. Los resultados se discutirán durante la reunión del Consejo Consultivo de Restauración que se llevará a cabo en julio. El

informe estará a disposición del público en el archivo central de información de la biblioteca de Norwalk. ■



Control semestral. Un contratista prepara un pozo de verificación para limpiar el agua antes del procedimiento de muestreo de agua subterránea de abril.

El Consejo Regional para el Control de Calidad del Agua (Regional Water Quality Control Board – RWQCB, por las siglas en inglés) utiliza la granje de tanques como instalación modelo para capacitación en medidas de seguridad

DESC recibió dos visitas a sus instalaciones en mayo. El RWQCB, agencia reguladora que supervisa la limpieza de granje de tanques, utilizó el centro como instalación modelo para realizar una capacitación en medidas de

seguridad para empleados. Un higienista industrial del estado guió la visita de un grupo de empleados de RWQCB y les explicó cómo reconocer, evaluar y controlar posibles riesgos mientras realizan visitas a distintos sitios.

El grupo trató temas tales como el ruido, las etiquetas de seguridad, la seguridad alrededor de máquinas en funcionamiento, los planes de salud



El estado utiliza el patio de tanques como modelo de instalación. Empleados del Consejo Regional para el Control de Calidad del Agua se preparan para una fotografía después de una visita al patio de tanques.

y seguridad, la protección contra la luz solar, las direcciones del viento y los riesgos de tropiezos y caídas.

Greg Coppola, ingeniero de *Geomatrix Consultants*, le dio al grupo un panorama general del sistema de tratamiento de *Kinder Morgan*. Robert Ruscitto, geólogo de *IT Corporation*, le dio al grupo un panorama general del sistema de tratamiento de DESC. ■

Representantes funcionarios electos recorren las instalaciones

El 19 de mayo, DESC recibió una visita de los funcionarios electos de Norwalk. La visita permitió que los nuevos funcionarios conozcan y hagan preguntas acerca del proyecto con el fin de poder servir mejor a sus electores. La visita contó con la colaboración de James Koopman, Asistente Especializado en Relaciones con los Electores de la congresista Grace F. Napolitano, y William Sanchez, Representante de Distrito de la Senadora del estado de California Martha M. Escutia.

Mary Jane McIntosh, Presidente Comunitaria Asociada de RAB, dio una breve reseña de la historia de la limpieza de las instalaciones y de las actividades del Consejo Consultivo de Restauración. Jill Jefferson, Especialista Ambiental de *Kinder Morgan*, describió el sistema de tratamiento de *Kinder Morgan*. Joe Trani describió el sistema de tratamiento de DESC. John Rifilato, Superintendente de Terminal, también participó de la visita.

El grupo también trató temas tales como el agua subterránea, el saneamiento de las plantas, el saneamiento biológico, el saneamiento fuera del terreno, el sistema de barreras del lado occidental, el separador de aceite/agua, las pruebas en el oleoducto y temas relacionados con el traspaso de propiedad.

Las visitas a la granje de tanques se organizan para miembros de RAB, funcionarios y representantes y ciudadanos, según sea necesario. Para organizar una visita, por favor póngase en contacto con uno de los representantes que aparecen en la página cuatro. ■

EL PLAN DE LIMPIEZA FUERA DEL TERRENO DE LA ZONA OCCIDENTAL VA A CONCLUIRSE

Kinder Morgan, que trabaja junto con el Subcomité de Limpieza de Sustancias Químicas fuera del terreno del Consejo Consultivo de Restauración, está realizando la tarea que cumple con las observaciones de agencias reguladoras que se encuentran en el informe de la planificación de medidas correctivas basadas en los riesgos. El informe final establecerá recomendaciones de tecnología y objetivos de limpieza para sustancias químicas que

han salido del terreno y se han desplazado hacia el oeste.

Ya se han ejecutado algunas de las recomendaciones del plan, tal como aumentar los caudales de bombeo en los pozos de recuperación de agua subterránea de las barreras del lado occidental. *Kinder Morgan* también está buscando una propiedad donde instalar un sistema de tratamiento fuera del terreno para acelerar la limpieza de las sustancias químicas fuera del terreno. ■

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN...

Si tiene preguntas, comentarios, quiere copias de boletines anteriores o quiere que incluyan o quiten su nombre de la lista de correspondencia, por favor, póngase en contacto con uno de los representantes que aparecen a continuación:

Jill Jefferson
Especialista Ambiental
Kinder Morgan Energy Partners
1100 Town and Country Road
Orange, CA 92868
(714) 560-4875
(714) 560-6572 FAX
jeffersonj@kindermorgan.com

Joe Tran
Ingeniero Ambiental
Defense Energy Support Center-Los Angeles
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099
(310) 900-6960, ext. 1106
(310) 900-6973 FAX
jtran@desc.dia.mil

Tim Whyte
Especialista en Participación Pública
URS Corporation
2020 East First Street, Suite 400
Santa Ana, CA 92705
(714) 835-6886
(714) 667-7147 FAX
tim_whyte@urscorp.com

Information Repository
Norwalk Regional Library (biblioteca)
County of Los Angeles Public Library
(biblioteca)
12350 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650
(562) 868-0775
Lunes, martes, miércoles:
10:00 a.m. a 8:00 p.m.
Jueves, viernes: 10:00 a.m. a 6:00 p.m.
Sábados: 10:00 a.m. a 5:00 p.m.
Cerrado los domingos y días feriados

If you would like a copy of this newsletter in English, please call (714) 835-6886.

**Defense Energy Support Center-Los Angeles
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099**

**Reunión del Consejo
Consultivo de Restaura-
ción de granje de
tanques de Norwalk:
Jueves, 27 de julio de
2000, 6:30 p.m. Norwalk
Arts & Sports Complex.**